

زبان یک مرده

فدریکو توتزی

ترجمه: ژان-پل مورسوس

www.ketab.ir

سرشناسه: توتسی، فدریگو، ۱۸۸۳ - ۱۹۲۰ م. Tozzi, Federigo.
عنوان و نام پدیدآور: از زبان یک مرده: چند داستان کوتاه/ فدریکو توتزی؛ مترجم اثمار موسوی‌نیا.

مشخصات نشر: تهران: انتشارات مسافر، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری: ۸۸ ص.؛ ۱۴/۵×۲۱ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۱۹۲-۰-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: کتاب حاضر شامل یازده داستان کوتاه از دو کتاب "L'amore: novelle, collezione:" و "Biblioteca del viaggiatore, 61 Editore Passigli, Firenze, 1994" و "Giovani e altre novelle; Biblioteca universale Rizzoli; Milano, 1994" اثر فدریکو توتسی می باشد.

موضوع: داستانهای کوتاه ایتالیایی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افیس: م. ب. ن. ا. ر. ۱۳۵۶ - مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۵۶ / ۵۵ / ۶۹۲ PQ۴۶

رده بندی دیویی: ۸۵۰ / ۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۴۴۳۴۴



انتشارات مسافر

از زبان یک مرده / فدریکو توتزی / مترجم: اثمار موسوی‌نیا

انتشارات مسافر

مدیر اجرایی: حامد نیری عدل

مدیر هنری و طراح جلد: محسن رزاقی

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه / ۸۸ صفحه رقی / چاپ اول: ۱۳۹۲

تلفن: ۰۹۳۵۲۱۴۰۵۷۵

پست الکترونیک: mosaferepub@gmail.com

از زبان یک مرده

۹	یادداشت مترجم
۱۱	دوستی من
۱۷	الیا و وائینا
۲۳	همان زن
۲۹	زن و شوهر
۳۵	یک اجرای سینمایی
۴۵	مدرسه آناتومی
۵۳	خانه‌ای که به فروش رسید
۶۱	مرغ تکه‌تکه‌شده
۶۷	ساعت‌ها
۷۵	کافه
۸۵	از زبان یک مرده

یادداشت مترجم

«فدری نویسنده‌ای است تن‌پرداز، زیرا به زندگی بیشتر به مثابه رنج تن می‌نگرد. رنج روح در فقدان ایدئولوژی‌ای که الهام‌بخش و هدایت‌کننده کنش باشد، تن برای توتزی روزترین خاستگاه واکنش‌های تیره‌وتار و پیش‌بینی‌ناپذیر شخصیت‌های است.»

آلبرتو موراویا

در داستان‌پردازی فدریکو توتزی (۱۹۰۰-۱۹۸۰) که به گفته ایتالو کالوینو از بزرگ‌ترین نویسندگان اروپایی قرن بیستم ایتالیا^۱ می‌آید — بیش از هر چیز، شاهد نزدیکی نوشتار به نقاشی، موسیقی و مجسمه‌سازی هستیم. این نزدیکی نوشتار به هنر به خلق آثاری بی‌بدیل در ادبیات ایتالیا منجر شده است. انقلاب بی‌توتزی را می‌توان در تضاد مداوم میان فرم و محتوا، و نثر و محتوای نامعمر او^۲ در جهان توتزی گویی در مکاشفه‌ای آخرالزمانی، پیش از رستگاری و نجات محصور شده است. در این جهان، اشیا نیز از اهمیت ویژه‌ای برخوردارند و گویی همچون خود شخصیت‌ها، هسته واقعی زندگی می‌یابند. به واقع، خود این آثار، به‌خصوص داستان‌های کوتاه، نه تنها سیاق صقل‌یافته، از زوائد پیراسته و زدوده شده‌اند. سِگَره^۳ در رابطه با آثار توتزی این طرز اندیشه می‌کند: «به زعم دِبنَدَتی^۳ می‌توان آثار توتزی را طبق آرای فروید تأویل کرد. آثار توتزی دارای قرابت بسیاری با داستان‌نویسان نو اروپا، به‌خصوص کافکا، هستند؛ و رابطه‌ای تروماتیک با پدری خودرأی و عدم‌توانایی در گسترش روابطی سازگار با خویش و با واقعیت، این دو را به یکدیگر پیوند می‌دهد. به این ترتیب، شخصیت‌های توتزی بازنمایی‌ای اتوبیوگرافیک

1. Federico Tozzi

2. Segre

3. Debenedetti

و شماری از انسان‌های سترون و ناهنجار هستند که مشکل خود را در رابطه با هستی به نحوی متفاوت نشان می‌دهند و در عین حال، در نهایت، همیشه با شکست روبه‌رو می‌شوند. بنابراین، شخصیت‌های آثار توتزی قهرمانان امر منفی و بازنمایی‌ای از آشفستگی‌ها و بحران‌های قرن ما هستند.»

فدریکو توتزی در سیه‌نا به دنیا آمد. پدر توتزی، مالک یک مهمانخانه و دو ملک در خواله سیه‌نا بود. او مردی خشن و خودرأی بود و نفرت و بیزاری‌اش از ادبیات آسیب‌هایی چون ناشدنی در فدریکو به بار آورد و باعث شد شخصیتی رنجور و بسیار حساس پیدا کند. توتزی در رسته‌های زیبای تحصیل مشغول شد. در این مرحله، شور و علاقه بسیاری به ادبیات مطالعات راه شکل گرفت، به طوری که مدام به کتابخانه ملی مراجعه می‌کرد. در سال ۱۹۰۷، در مین‌الورانس به کار مشغول شد. در ۱۹۰۸، بعد از مرگ پدرش، به سیه‌نا بازگشت و در همان سال، اما پالاجی^۱ ازدواج کرد و همراه او، فعالیت ادبی فشرده‌ای را آغاز کرد. او همراه دوستش دومینیک جولیوتی^۲ مجله ادبی - سیاسی لائوره را راه انداخت که توفیقی نیافت. بعد از ورشکستگی آن به از دست دادن میراث پدری، همراه همسر و پسرش به رم بازگشت و به همکاری با روزنامه‌ها و مجله‌های ادبی پرداخت. در ۱۹۱۵، بعد از آغاز جنگ به صلیب سرخ ملحق شد. همان سال، کمی بعد از انتشار رمانش، سه صلیب، وقتی با موتورسیکلت از سیه‌نا عازم رم بود، ذات‌الریه مبتلا شد و از دنیا رفت. آثار عمده او به این قرار است: ساز دهنی سبزرنگ (۱۹۱۱)، شهر مریم باکره (۱۹۱۳)، جانوران (۱۹۱۷)، با چشمان بسته (۱۹۱۹)، سه صلیب (۱۹۲۰)، جوانان (۱۹۲۰)، عشق (۱۹۲۰)، خودخواهان (۱۹۲۳)، نواله (۱۹۲۵)، خاطرات یک کاتب (۱۹۲۵)، تتاتر (۱۹۷۰)، آدل (۱۹۷۹).

در این کتاب، تعدادی از داستان‌های کوتاه توتزی از دو مجموعه زیر انتخاب شده‌اند:

1. *Emma Palagi, novelle*, collezione: Biblioteca del viaggiatore, 61 Editore Passigli, Firenze, 1994.
2. *Giovani e altre novelle*; Biblioteca universale Rizzoli; Milano, 1994.

اثرات موسوی‌نیا، آبان ۱۳۹۲